

Comme recién, il renforce des parfaits analytiques ou synthétiques (cf. chapitre 7) :

Cuando apenas se largaron
del presidio puerta afuera,
al llegar a la primera
bocacalle, la doblaron

(Ascasubi, Santos Vega, 6633-6636, dans Borges et Bioy Casares, Poesía gauchesca, I, p. 473)

Comme recién, il focalise un numéral ou un quantificateur (cf. chapitre 2), un datant ou un prédicat désignant un terme initial (cf. chapitre 3) :

Luis podría tener a la sazón unos 17 años ; apenas le apuntaba ~~la~~ barba.

(D. Ricart, Notas, p. 446)

Enfin, comme recién, il fonctionne en tant que conjonction. Néanmoins, apenas se révèle incapable d'exprimer la condition nécessaire.

La convergence ainsi dégagée permet d'expliquer des phénomènes de détail, telle l'apparition du groupe apenas recién :

Claro que entonces éramos unas chiquillas. Y ella estaba apenas recién casada.

(Rulfo, Pedro Páramo, p. 15)

ou la substitution erronée de recién a apenas dont le philologue chilien Rodríguez se serait coupable en citant un passage du poète argentin Balcarce¹²¹.

12.4. DEUX PHENOMENES CONNEXES

12.4.1. "De recién"

Notre corpus contient trois attestations d'un groupe de recién :

[Le poète explique que la solitudine est préférable à la compagnie d'un interlocuteur insensible]

Sy vendi mi ganado, Por mengua de cevada,

El de rrezien llegado, Non piensa desto nada.

(Santob de Carrión, Proverbios morales, 1083-1084, p.131)

Benito Ponçe fue Dios servido de llevársele, y de rreçién casado.

(Otte, "Cartas, p. 68¹²²)

La escena (...) fue interceptada por el pesquisa joven de recién.

(Fillooy (Argentine), dans Kany, Syntax, p. 325)

A chaque fois, de recién détermine syncatégorématiquement soit un participe adjectif ou substantivé, soit un substantif (pesquisa = "détective" en dialecte argentin). On notera, au sein du dernier passage, la présence d'un joven obligatoirement catégorématique (cf. plus haut). Partout, de recién apparaît comme une variante libre de recién.

Historiquement, de recién remonte au latin tardif de recenti, dont dérive aussi l'italien di recente¹²³. Cependant, le latin tardif et médiéval préférait la plupart du temps recourir à l'expression de novo, que l'on rencontre avec trois acceptions : "récemment", "une nouvelle fois" et "pour la première fois, en partant de rien"¹²⁴.

L'espagnol actuel utilise de nuevo au sens de "une nouvelle fois". D'autre part, l'ancienne langue connaissait la troisième acception, "pour la première fois, en partant de rien" :

Todo ombre que venier morar a sant Lorente. z fizier casa de nuevo ! en es anno non de la enffor || cion.

(Document de 1262¹²⁵)

[Le comte Fernán González est blessé. Les castillans le secourent]

Firieron en navarros, del conde los tiraron,
sobre un buen cavallo a su senor alçaron,
la sangre de la cara toda gela alimpiaron,
todos commo de nuevo a lidiar començaron.

(Poema de Fernán González, 329 a-d, dans Menéndez Pidal,
Reliquias, p. 82¹²⁶)

Pour le français de nouveau, les acceptions "récemment" et "pour la première fois, en partant de rien", survivent jusqu'au XVIIe siècle¹²⁷ :

(a) "récemment" :

Dunc li demande Vivien le ber :

"Cosin Girard, des quant iés chevaler ?

-"Sire", dist il, "de novel, nient de vielz!"

(Chanson de Guillaume, 458-460, p. 22)

"Dame Guiburc, ~~des~~quant gardas ma porte ?"

- "Par ma fai", sire, "de novel le faz ore!"

(ibid., 1282-1283, p. 56)

Quant je fui juvenes, de novel adoubés

(Huon de Bordeaux, 3082, p. 184)

Li sires de Grece et d'Egypte

Avoit desoz ses piez sozgite

De novel Inde la maior

(Reid, Twelve Fabliaux, p. 72)

prenés une beste morte de nouvel

(Livres du Roy Modus, I, p. 112)

et ne les vid l'en jamais faire sinon depuis nagaires
que ceste entreprise a esté faicte de nouveau

(Martial d'Auvergne, Arrêts, p. 186)

et voit cestuy qui est venu de nouvel

(Pierre de Provence, dans Rickard, Chrestomathie de la langue française au quinzième siècle, p. 99)

deux jeunes hommes (...) qui ne desiroient rien plus
que venger la mort de leur pere, lequel Laarchus avoit de
nouveau faict mourir.

(Amyot, dans Huguet, V, p. 457)

Eve, épreinte de nouveau
Des costes du premier homme.

(Garnier, Les Juives, 119-120, Tragédies, III, p. 104)

estant de nouveau arrivé à Rome

(Sorel, dans Romanciers du XVIIe siècle, p. 470)

Ah ! qu'il est beau !

Il a fait sa barbe de nouveau.

(Talleyrand, Historiettes, II, p. 534)

(b) "pour la première fois, en partant de rien":

Vindrent a lui a son chastel,

Que il faiseit tot de novel.

(Eneas, Tobler-Lommatzsch, VI, p. 854¹²⁸)

Quand il est venu à la terre que Dieu luy avoit donnée,
ç'a esté comme de nouveau, comme si jamais il n'y eust entré.

(Calvin, Huguet, V, p. 457)

la sentence du cardinal Romain n'établît pas cette redevance
comme une chose qui soit donnée de nouveau

(Bossuet, Correspondance, V, p. 138)

Les oracles qu'on établissait quelquefois de nouveau
font autant de tort aux Démons que les Oracles corrompus.

(Fontenelle, Histoire des Oracles, p. 59)

Dans le premier groupe d'exemples, la préposition de signifie
"depuis", ainsi que le démontrent les extraits de la Chanson
de Guillaume et de Martial d'Auvergne¹²⁹. Pour le vers de
Huon de Bordeaux, il existe une variante novel, qui confirme
la variation libre déjà observée au sein du Bueve de Hantone

(cf. plus haut, note 25).

A partir du XIII^e siècle, de nouveau "récemment" subit la concurrence de de frais, dont nous trouvons encore de nombreuses attestations en français contemporain¹³⁰:

La veïssiez estor de fraiz renouvelé
(Florence de Rome, 1788, p. 74)

ung frere de cest evesché (...)

Au couvent venu tout de froys.

(Guillaume le Doyen, 1507, Godefroy, IV, p. 140)

Nous avons eu, de frais, le sac de la ville d'Anvers.

(Brantôme, Huguet, IV, p. 194)

une tres-grande dame (...) veufve de frais

(id., Dames galantes, p. 139¹³¹)

Deux fois la fortune gantée de frais vint frapper à sa porte

(Gaboriau, L'affaire Lerouge, p. 107)

je suis déplâtrée de frais

(A. Sarrazin, Cavale, p. 18¹³²)

Encore une fois, frais a relié historiquement nouveau (cf. plus haut).

De nouveau et de frais ont pu déterminer la périphrase venir de + infinitif :

Vos deux joues ce sont des roses et vermeilles et blanches que l'on vient de cueillir de nouveau.

(Baïf, cité par Huguet, V, p. 457)

vous eussiez dit qu'il venoit de frais de savonner sa barbe

(Brantôme, Dames galantes, p. 326)

Nous rencontrons, chez Brantôme, deux passages où de frais accompagne un "présent" de venir à valeur d'accompli immédiat :

Nous ne venions que de frais de la guerre
(id., ibid., p. 228)

Me faisant raconter combien de galleres j'avois veu
au roy d'Espagne a la conquete du Pignon de Belys,
d'où je venois de frais.

(id., cité par Godefroy, IX, p. 660)

Le second membre de la restriction ne ... que se place devant la préposition de en vertu des principes énoncés au chapitre 3.

12.4.2. "Agora bien reciente"

Dans son Diccionario déjà fréquemment cité (V, p. 40), le philologue chilien Román reproduit trois exemples qui prouveraient, selon lui, que le recién restrictif remonte bien au-delà du XIX^e siècle :

Agora bien reciente, que lo saben, y vieron muchos testigos que viuen, vna muger destas esteriles alcançò por los meritos del santo varon, vna hija, quando ya era tan tarde que casi no la esperaba.

(Sigüenza, Crónica, p. 336a)

Agora muy reciente el año de nouenta y cinco, justificaron en la ciudad de Euora vn ladron famoso, que poco menos robara todas las yglesias de Euora.

(id., ibid., p. 402a)

El monasterio de la Encarnación, de monjas, que ha se fundó poco más de cuarenta y cinco años por doña Leonor Portocarrero y doña Mencia de Sosa, su hija, es como cosa de milagro ver en cuán poco tiempo cuánto ha crecido en toda virtud, y ahora recién profesó cuando se fundó, y se

mudó de un sitio corto y breve que tenían junto al convento de San Agustín, que ahora es la parroquia de San Marcelo y convento de monjas de la Trinidad, al sitio que ahora tienen

(Fray R. de Lizárraga, Descripción breve, p. 31a¹³³)

Román proposait de gloser le recién de Lizárraga à l'aide de apenas : apenas profesó cuando Quant à Kany, il se fonde sur ces témoignages pour affirmer que "Apparently the original reciente was occasionally used in the older language with the meaning of hace poco tiempo " (Syntax, p. 323).

Or, Román cite un autre texte de Sigüenza qui jette déjà quelques doutes sur sa conjecture :

De agora fresco contarè breuemente vn caso bien particular.
(Crónica, p. 401a)

Car si fresco appartient bien au même champ sémantique que reciente :

hallaron consumida toda la carne, los huessos muy enteros, y el coraçon (caso admirable) casi fresco y reciente, como casa y templo donde auia estado el amor de Iesu Christo encerrado todo el tiempo de su vida.

(Sigüenza, Crónica, p. 339a)

il n'a, en revanche, jamais acquis la valeur restrictive dont nous nous occupons ici.

En réalité, nous avons affaire à un emploi tout à fait différent. Dès le XIIIe siècle, un adverbe comme nuevamente "récemment" se postpose à ahora :

Usan otrosi los moros agora nuevamente de era persiana
(Alfonso X, Antología, p. 163)

Et [dixieron me] que ora nouamente los onnes del Conçello

dela mja pobla gigion. que les demandauan et prindauan por que pagassen cosa çierta. de cada tonel de vjno delos que trayan al porto dey de Gigion.

(Texte asturien, 1324, dans Alvar, Textos, p. 61-62)

Envíovosla, señora, con (...) algunos otros sonetos que agora nuevamente he comenzado de fazer al itálico modo.

(Santillana, dans Cuervo, Diccionario, II, p. 211)

Porque en cierto infortunio agora nuevamente acaecido (...) se me perdieron todas las escrituras

(Cortés, dans le Diccionario histórico, p. 995)

Au tournant du XVIIIe et du XIXe siècle, nous relevons ahora recientemente chez un écrivain uruguayen :

Esto ya se ve que es algo duro ; porque para hacerlo, sería necesario atropellar las Leyes que prohiben las reelecciones ; pero como estamos palpando que ahora recientemente se han atropellado las que prohiben que ningún individuo de cabildo tome en arrendamiento cosa alguna que sea común de la ciudad ; y como antes hemos visto que se han atropellado las que prohiben que se den, se vendan o se prescriban las calles públicas (...) no será imposible que atropellen cualquier otra Ley que se oponga a sus ideas.

(Pérez Castellano, Escritos, p. 42-43)

Il faut donc ranger les combinaisons ahora bien reciente, ahora muy reciente, ahora recién et ahora fresco dans la même catégorie.

Ces constructions ne se limitent pas à des curiosités isolées de la syntaxe espagnole. En effet, elles doivent être rapprochées des tours au sein desquels ahora précède une expression désignant un intervalle de temps, ainsi que l'impersonnel haber qui marque la relation "après" (cf. chapitre 3) :

¿ Tú no me dixiste agora poco ha que el Papa se declaró
contra el Rey de Francia en favor del Emperador ?

(Alfonso de Valdés, dans le Diccionario histórico,
p.995)

al tiempo que agora ha dos años partistes

(Juan de Valdés, dans Keniston, Syntax, p. 427)

Agora pocos años ha, mudaron el cuerpo del glorioso
confessor, no de la Capilla, sino a otro mas digno sepulcro
dentro de la capilla

(Sigüenza, Crónica, p. 339a)

Ahorapocué caí entre sábanas tan malito que hasta a
Padre Dios me tuvieron que traer

(exemple canarien contemporain, Diccionario histórico,
p.1185)

Lorsque le présent ha suit immédiatement ahora, il tend à
disparaître par fusion phonétique. Cette règle s'applique
obligatoirement dans les dialectes actuels¹³⁴ :

Assentado yo en esta misma piedra merendé con vosotros
aora siete años

(exemple de 1535, Diccionario histórico, p. 1185)

Ítem, si tienen noticia de la jornada qui agora veinte
y cinco años hizo el Adelantado Orellana a la conquista
y descubrimiento del río Marañón.

(exemple de 1572, ibid., p. 994)

la gorra menos levantada y los ojos más bajos que agora
tres antaños

(Salazar, Obras festivas, p. 153)

Ahora dos meses se estrelló contra su isla un bergantín

(Pérez Castellano, Escritos, p. 19)

quinientos cincuenta paraguayos que al mando de su coronel

Don José Espinola llegaron ahora mes y medio.

(id., ibid., p. 92)

Ahora dos años hubo aquí un rosario muy ruidoso

(exemple chilien, Kany, Syntax, p. 221)

L'on remarquera que trois de nos exemples sont dus à Sigüenza et Pérez Castellano.

D'un point de vue plus général, l'analyse défendue ici confirme l'hypothèse, émise par A. Henry¹³⁵, que les adverbes du type récemment, dernièrement, nouvellement, etc. s'apparentent sémantiquement aux expressions qui mesurent le laps de temps écoulé entre un événement quelconque et le moment de référence.